

La tecnología, aliada de la traducción

03.Sep 2021

Cód. I07-21

Mod.:

Online en directo

Edición

2021

Tipo de actividad

Curso de Verano

Fecha

03.Sep 2021

Ubicación

Online en directo

Idiomas

Euskera Español

Validez académica

10 horas

DIRECCIÓN

Itziar Cortés Etxabe, Elhuyar

Comité Organizador



Descripción

El oficio de la traducción está en pleno proceso de transformación: hoy en día no hacemos las traducciones como hace diez años. Como en otros muchos ámbitos, las nuevas tecnologías han tenido un enorme impacto en la traducción, y más aún en la actualidad como consecuencia de la fuerza cada vez mayor de la inteligencia artificial.

Hace tiempo que existen sistemas de traducción automática y muchos de ellos se encuentran disponibles en Internet. La traducción profesional ha mirado habitualmente con recelo a la traducción automática, pero ahora la tecnología se ha convertido en nuestra aliada.

Si miramos atrás, los sistemas de traducción automática tenían además un hándicap importante: no servían para traducir al euskera. Sin embargo, los sistemas actuales de traducción automática de euskera ofrecen unos resultados de muy buena calidad, y es cada vez más frecuente la integración de dichos sistemas en los servicios de traducción, del mismo modo que hace unas décadas se integraron las memorias de traducción.

La utilización de dichos sistemas supone un gran reto para las y los traductores: por una parte, es necesario aprender a utilizarlos correctamente, y, por otra deben seguir cuidando al máximo la calidad de la lengua, y para ello deben corregir los errores de los sistemas automáticos y, a menudo, deben reescribir el enunciado propuesto por el sistema automático, puesto que deben tener en cuenta otros muchos factores que influyen en la calidad de un texto. “¿Van a quedarse sin trabajo las y los traductores?”, se preguntará alguien quizás. La respuesta es que no, y es que la responsabilidad que asumen ahora en su trabajo es aún mayor que antes; deben ser capaces de diferenciar sus textos del resultado de un programa de traducción automática y deben, por tanto, seguir creando textos de calidad.

Nos encontramos ante la siguiente paradoja: para crear (y "entrenar") los sistemas de traducción automática nos hemos valido del corpus de traducciones que han realizado las y los traductores durante muchos años, y ahora utilizan dichos sistemas para facilitar su trabajo. Además, seguimos guardando y recopilando todos los textos creados por ellos, ya que son la materia prima fundamental para crear la siguiente generación de sistemas de traducción y corrección automática: nuevos sistemas de traducción, modelos lingüísticos, correctores inteligentes... Sin duda alguna, un trabajo de gran responsabilidad. Y es que debemos tener en cuenta que la calidad de las tecnologías de traducción futuras dependerá de la calidad lingüística de los textos que creemos hoy en día.

Nos hallamos ante un reto importante, por lo que durante este Curso de Verano hablaremos de cómo trabajar ayudándonos de la tecnología y de cuáles son las claves para seguir cuidando de la lengua y creando textos de calidad.

Objetivos

Aprender a sacar provecho de la traducción automática.

Aprender cómo utilizar las herramientas TAO (herramientas para la traducción asistida por ordenador) junto con la traducción automática.

Aprender a cuidar el idioma pese a utilizar la traducción automática.

Conocer la visión de profesionales de diferentes ámbitos sobre la transformación de la traducción.

Reflexionar y compartir opiniones sobre la transformación del sector de la traducción en los últimos años.

Conocer la forma de trabajar de las organizaciones referentes en el sector de la traducción.

Colaboradores específicos del curso



Programa

03-09-2021

09:00 - 09:15	Presentación por parte de la Dirección de la actividad Itziar Cortés Etxabe Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia Unitateko koordinatzailea
09:15 - 10:15	“Los límites de la traducción automática al traducir legislación” Paula Alvarez Rubio Europako Batzordea - Itzultzailea
10:15 - 10:30	“Itzulpen-zerbitzua paperetik digital-neuronalera” Idoia Santamaría Urkaregi Elhuyar - Itzultzailea
10:30 - 11:45	“OLI tresnak (ordenagailuz lagundutako itzulpenak egiteko tresnak) eta itzulpen automatikoa” Ixiar Iza Agirre Elhuyar - Itzultzailea
11:45 - 12:00	Pausa
12:00 - 13:00	“Itzulpen automatikoa: gizakia eta makina, elkarren osagarri” Saroi Jauregi Aiestaran Elhuyar - Itzultzailea
15:00 - 16:15	Mesa Redonda: “La tecnología, ¿aliada de la traducción?” Itziar Cortés Etxabe Elhuyar - Hizkuntza eta Teknologia Unitateko koordinatzailea (Modera) Ander Irizar Apaolaza Euskarabidea, Nafarroako Gobernua - Hizkuntza Baliabideen Zerbitzuko zuzendaria Elizabete Manterola Agirrezabalaga EHU - Itzulpengintzan doktorea, irakaslea eta ikertzailea Celia Rico Pérez Universidad Europea - Catedrática en Tecnologías de la Traducción Juan María Arbizu Villanueva Centro de Comunicación Internacional, SL enpresako gerentea eta ANETIko lehendakaria

Dirigido por:

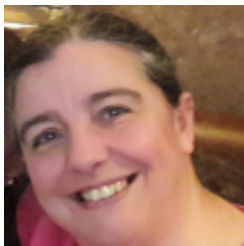


Itziar Cortés Etxabe

Elhuyar

Licenciada en Ingeniería Informática por la UPV/EHU en 2009 y máster en Análisis y Procesamiento del Lenguaje Natural por la UPV/EHU en 2011. Lleva 13 años trabajando en Elhuyar en el área de las tecnologías de la lengua. Actualmente es coordinadora de la unidad de Lengua y Tecnología de Elhuyar.

Profesorado



Paula Alvarez Rubio

Europako Batzordea, Itzultzailea

Licenciada en Filología Clásica en la Universidad Complutense de Madrid. Lleva trabajando como traductora en la Comisión Europea más de tres décadas, y desde el 2011 trabaja en Dirección General de Traducción, en el Departamento de Lengua Española como experta en herramientas de traducción.



Juan María Arbizu Villanueva

Centro de Comunicación Internacional, SL, Enpresako gerentea eta ANETIko lehendakaria

Jon Arbizu dio el salto del mundo de la enseñanza al de la traducción en 1994, cuando se hizo cargo de una incipiente empresa de traducciones llamada Centro de Comunicación Internacional en su Pamplona natal. Estudió Filología Inglesa, en Zaragoza, y obtuvo un master de traducción castellano-inglés-euskera, por la UPV-EHU. Traducciones CCI sobrevivió a los tiempos del fax, los diccionarios de papel y la ausencia de Internet y lucha ahora por adaptarse a los de los programas que traducen “solos”, la interconexión total y las fuentes ilimitadas de consulta. En su trayectoria, de más de 25 años, el equipo habitual lo ha venido formando entre 3 a 5 personas en plantilla y hasta más de 50 traductores e intérpretes autónomos anuales. El curso de posesición, organizado por EIZIE, le animó a implantar la traducción automática en su procedimiento de trabajo. Miembro de ANETI (<https://aneti.es>), desde más de una década, Jon Arbizu es su presidente desde mayo de 2019.

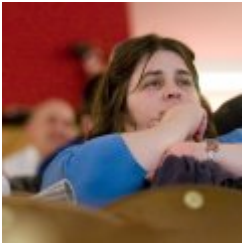


Ander Irizar Apaolaza

Euskarabidea, Nafarroako Gobernua, Hizkuntza Baliabideen Zerbitzuko zuzendaria

Zuzenbidean lizentziatua, 1998tik ari da itzultzaile eta itzultzaile-interprete lanetan Administrazioan. Nafarroako Parlamentuko itzultzaile-interpretea da berez, baina Nafarroako Gobernuan ari da 2015.

urtetik. Hizkuntza Baliabideen Zerbitzuko zuzendaria da Euskarabidea – Euskararen Nafar Institutua erakunde autonomoan. Zerbitzu horren barruan dago Nafarroako Gobernuaren Itzulpen Atala, hogeita bat itzultzaile baititu. Literatur itzulpenean ere aritu izan da: bi lan ditu argitaratuak.



Ixiar Iza Agirre

Elhuyar, Itzultzailea

Está licenciada en Ingeniería Industrial (Universidad de Navarra, 1995) y trabaja en Elhuyar desde el 2007, tanto en el Servicio de Traducciones como en el área de Tecnologías de la Traducción. Está especializada en traducciones relacionadas con la ciencia y la tecnología ("Ia denaren historia labur bat", "Metabolismoaren erregulazioa giza organismoan", "Mineralogiaren hastapenak", "IPv6 nonahi baliatzeko gidaliburua", etc.), da formaciones, asesoramiento y soporte de tecnologías de la traducción, y ha impartido el módulo de Localizaciones del posgrado de Traducción y Tecnología de la UPV-EHU (cursos 2012-2013, 2013-2014 y 2014-2015). En el desempeño de esas labores ha tenido la oportunidad de probar varios traductores automáticos, empezando por los que se basaban en reglas, y ha visto de cerca el camino recorrido hasta llegar a los traductores neuronales.



Saroi Jauregi Aiestaran

Elhuyar, Itzultzailea

Saroi Jauregi Aiestaran, Zaldibian sortua 1978an. Euskal Filologia (2000, Deustuko Unibertsitatea) eta Hizkuntzen Irakaskuntzako Irakasleen Prestakuntzako masterra (2016, Euskal Herriko Unibertsitatea) ikasi zituen. 2002tik, Elhuyarren ari da, Hizkuntza eta Teknologiako unitatean. Itzultzaile-zuzentzaile hasi zen, eta, zenbait trebakuntza-saio ere eman ditu, itzultzaileentzat eta euskaraz lan egiten duten kazetariarentzat. Gaur egun, Elhuyarreko hizkuntza-kalitateko lantaldearen arduraduna eta Hizkuntza eta Teknologia unitateko komunikazio-arduraduna da.



Itzulpengintza eta interpretazio ikasketetan lizentziatu zen Bartzelonako Unibertsitate Autonomoan (2004) eta UPV/EHU'n egin zuen doktoretza (2012). Letren fakultatean dihardu lanean 2008tik. Itzulpengintza eta interpretazio graduak irakaslea da, eta besteak beste Itzultzaileentzako informatika ikasgaia irakasten du. Itzulpengintza eta teknologia graduondokoan ere irakasle aritu da, Informatikaren hastapenak itzultzaileentzat eta Ordenagailuz lagundutako itzulpena moduluetan. UPV/EHUko TRALIMA ikerketa taldeko partaidea da 2010etik eta beste hainbat ikerketa-proiektutan parte hartu du, hala nola TRACE (UPV/EHU) edo EACT (UAB). Ikerketa egonaldiak egin ditu Nevadako Unibertsitateko Center for Basque Studies-en (AEB, 2013) eta Ottawako Unibertsitateko Itzulpengintza eta interpretazio eskolan (Kanada, 2016). Euskaratik erdaretarako itzulpena du ikergai nagusi, eta euskal literatura itzuliari buruzko katalogoa sortu zuen (<http://www.ehu.eus/ehg/eli/>).



Celia Rico Pérez

Universidad Europea, Catedrática en Tecnologías de la Traducción

Celia Rico empezó en el mundo de la Traducción Automática a raíz del Máster que hizo sobre este mismo tema en la Universidad de Manchester. Ha publicado numerosos artículos relacionados con las tecnologías de la traducción en revistas especializadas y monografías de ámbito nacional e internacional. En el área de la Traducción Automática y la Posedición de textos es miembro de los equipos de investigación de los proyectos ProjeCTA (Ministerio de economía y competitividad) y Red para la formación de poseditores (Ministerio de Ciencia e Innovación en la Acciones Complementarias); además participó como miembro del Comité de Expertos en el grupo de trabajo “post-editing” (AENOR-ISO TC37). Su actividad de carácter divulgativo en Tecnologías de la Traducción puede seguirse en la cuenta de Twitter @celiaricoperez



Idoia Santamaría Urkaregi

Elhuyar, Itzultzailea

Euskal Filologian lizentziaduna, itzulpengintzan dihardu 1980ko hamarkadaren amaieratik. Bikoizketarako testuak itzultzen eta egokitzen hasi zen aurrena, eta askotariko testuak itzultzen jarraitu zuen gero. Batik bat alemanetik, ingelesetik eta frantsesetik itzultzen du euskarara zein gaztelaniara, eta euskara eta gaztelaniaren artean, berriz, bi noranzkoetan. 2004ko urtarrilean hasi zen lanean Elhuyarren, eta, itzultzaile, zuzentzaile eta trebatzaile dihardu harrezkeroztik. Trebatzaile gisa, gaztelaniazko ikastaroak ematen ditu euskarazko itzultzaileentzat. Elhuyarren hasi aurretik, Europar

Batasuneko Erakundeen Itzulpen Zentroan (Luxenburgon) aritu zen itzultzaile eta zuzentzaile hiru urte eta erdiz. Literatura-lanak ere itzultzen ditu tarteka. Orain arte argitaratutako azkenak (Ingebog Bachmann, Aldibereko, Igela-Erein, 2019) 2020ko Itzulpengintzako Euskadi Saria irabazi zuen.

Precios matrícula

ONLINE EN DIRECTO	HASTA 03-09-2021
GENERAL	44,00 EUR
MATRÍCULA REDUCIDA GENERAL	37,00 EUR
EXENCIÓN DE MATRÍCULA	31,00 EUR
Tarjeta soci@ ELKAR	37,00 EUR
Profesionales y estudiantes de euskaltegis o centros homologados de autoaprendizaje	37,00 EUR

Lugar

Online en directo

Online en directo